

## **Sprawozdanie Zarządu PSTK z działalności w roku kalendarzowym (2017)**

---

### **1. Pojedyncze przedsięwzięcia podjęte, trwające bądź zakończone w 2017, odbywające się pod kontrolą bądź z inicjatywy Zarządu:**

1. Wprowadzenie reprezentantki PSTK do Polskiego Komitetu Normalizacyjnego (K. Stachowiak)
2. Interwencje *ad hoc* dotyczące zamówień publicznych, łącznie z wnioskami o zmianę SIWZ (Ministerstwo Sprawiedliwości, Urząd ds. Cudzoziemców)
3. Interwencja w komisjach parlamentarnych i bezpośrednie kontakty z parlamentarzystami (np. sen. Czesław Ryszka; w sprawie noweli ustawy o PIT)
4. Kontakty z prasą w odpowiedzi na publikacje dotyczące tłumaczy (tygodnik POLITYKA, Gazeta Wyborcza)
5. Stworzenie pełnej, jednolitej bazy danych członków (dane teleadresowe, płatności składek, daty przyjęcia i kombinacje językowe)
6. Stworzenie „pakietu powitalnego” dla członków: stopka mejlowa PSTK w dwóch wersjach, dokument FAQ i przypinka
7. Organizacja szkolenia z negocjacji PSTK-Kaizen, szesnaścioro uczestników (9.09)
8. Symulacja konferencji na ILS UW z udziałem i przy wsparciu merytorycznym PSTK (12.12)
9. Zaprojektowanie i zlecenie wykonania metalowych przypinek PSTK
10. Zaprojektowanie i zlecenie wykonania gadżetów reklamowych na Konferencję Tłumaczy i później ("lizaki", naklejki, kopie OZWTU)
11. Opracowanie Regulaminu Pracy Zarządu PSTK i wdrożenie miesięcznego rytmu pracy pod kontrolą rotacyjnie wybieranego Sekretarza
12. Spotkanie służbowe z Biurem Tłumaczeń "Kontekst" (członkowie zarządu), obecnie wciąż na etapie wstępnych ustaleń i pomysłów

### **2. Publikacje powszechne, realizowane pod kontrolą Zarządu:**

1. Infografika "Za co płacisz"
2. Infografika "Dlaczego dwóch tłumaczy"

3. Ogólne Zasady Wykonywania Tłumaczeń Ustnych (OZWU)
4. "Przewodnik po tłumaczeniu konferencyjnym" (premiera na Konferencji Tłumaczy)
5. Publikacje wewnętrzne:
  1. Dokument FAQ dla nowych członków

### **3. PSTK w Polskim Komitecie Normalizacyjnym (reprezentowane przez K. Stachowiak)**

1. Opiniowanie i wprowadzanie poprawek do norm ISO:
  1. związanych bezpośrednio z tłumaczeniem konferencyjnym, w tym dotyczących jakości usług świadczonych przez tłumaczy oraz zawodu tłumacza ustnego,
  2. związanych pośrednio z tłumaczeniem konferencyjnym, np. dot. jakości dźwięku i obrazu na konferencjach i spotkaniach interlingwalnych,
  3. oraz głosowanie i wystosowywanie odpowiedzi do ISO: stanowisko Polski wobec potencjalnego przyjęcia normy
    1. ISO 20109:2016: Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements
    2. ISO 2603:2016: Simultaneous interpreting - Permanent booths - Requirements
    3. ISO 20108: 2017 Simultaneous interpreting - Quality and transmission of sound and image input - Requirements
2. Postępowania toczące się w chwili sporządzania sprawozdania:
  1. ISO 18841: Interpreting services - General requirements and recommendations
  2. ISO/DIS 20228.2: Interpreting services - Legal interpreting Requirements
  3. ISO/AWI 21998: Medical/healthcare interpreting
  4. ISO/AWI 20539: Translation, interpreting and related technology - Vocabulary
  5. ISO/CD 22259: Conference systems - requirements

### **4. Udział PSTK w konferencjach branżowych**

1. Konferencja Tłumaczy, wrzesień 2017 (własne stoisko; udział zarządu, komisji i członków PSTK)
2. Konferencja TEPiS, październik 2017 – panel stowarzyszeń (prezes)

3. Konferencja na Uniwersytecie Łódzkim, wrzesień 2017 – debata o przyszłości zawodu tłumacza w Polsce oraz prezentacja działalności PSTK (prezes)
4. Spotkanie stowarzyszeń tłumaczy zorganizowane przez STP, listopad 2017 (członkowie komisji i zarządu)
5. Spotkania z fundacją Freeling w sprawie nowej inicjatywy branżowej (od czerwca; członkowie zarządu)
6. Walne zgromadzenie VKD im BDÜ, Niemcy, styczeń 2017 (prezes)
7. Spotkanie w sprawie nowego stowarzyszenia branżowego (zarząd; listopad)

## **5. Członkostwo**

1. Liczba członków: 36 (stan na 31.12)
2. W 2017 ogółem zatwierdzono wniosków: 20 (+125%)
3. Obecnie reprezentowane w Stowarzyszeniu miasta: Kraków (i okolice), Poznań, Warszawa (i okolice), Wrocław (i okolice), Szczecin
4. Członkinie i członkowie przyjęci w 2017, wraz z kombinacjami językowymi i lokalizacją
  1. Marta Brudny - polski, niemiecki. Warszawa
  2. Maria Charmast - rosyjski, polski, angielski. Warszawa
  3. Katarzyna Dereszowska - polski, włoski. Kraków
  4. Magda Fitas-Dukaczewska - polski, angielski, rosyjski. Warszawa
  5. Bartosz Hnatyszyn - polski, angielski, niemiecki. Szczecin
  6. Aleksander Jakimowicz - polski, rosyjski, angielski, ukraiński. Kraków
  7. Karolina Jarmołowska - polski, angielski. Kraków
  8. Piotr Krasnowolski - polski, angielski. Kraków
  9. Natalia Kreczmar - polski, angielski, francuski. Warszawa
  10. Kamil Krzywicki - polski, angielski, niemiecki. Wrocław
  11. Dominika Kur-Santos - polski, hiszpański, portugalski. Kraków
  12. Andrzej Michalik - polski, angielski. Kraków
  13. Xymena Pietraszek - polski, angielski. Kraków
  14. Jakub Sodolski - polski, angielski, włoski. Warszawa
  15. Urszula Srebrowska - polski, norweski. Warszawa
  16. Piotr Szmeja - polski, hiszpański. Warszawa
  17. Andrzej Toth - polski, angielski. Warszawa
  18. Przemysław Wnuk - polski, angielski, niemiecki, rosyjski. Warszawa
  19. Magdalena Worytkiewicz - polski, niemiecki. Kraków
  20. Piotr Zarecki - polski, niemiecki. Warszawa
  21. Agnieszka Ziajka-Małecka - polski, angielski. Kraków

## **6. Księgowość**

1. Bilans na 5.12.2017:
  1. Przychody: 18878,69 zł

1. W tym składki członkowskie: 12861,50 zł
  2. (Pozostałe przychody stanowiły opłaty za szkolenia.)
  2. Wydatki: 12741,69 zł
  3. Ściągalność składek: 92% (na dzień sporządzenia sprawozdania trzy osoby nie opłaciły składki członkowskiej; dwie dokonały nadpłaty; cztery wykazują się niedopłatą w wys. 1,00 zł, która jest wynikiem niedoliczenia do składki 2017 kwoty składki za rok 2016 w tej wysokości).
2. Obowiązki sprawozdawcze:
1. CIT-8 i sprawozdanie finansowe za rok obrotowy 2016 skarbnik złożył terminowo w Urzędzie Skarbowym

**Sporządził Zarząd PSTK w składzie:**

Joanna Maria Spychała – prezes

Katarzyna Stachowiak – skarbnik

Diana Jankowiak

Barbara Maciąg

Aleksander Szojda-Pallado

Przemysław Wnuk